

RE 76-1960

TOSIDIG LUFTFARTSAVTALE
MELLOM KONGERIKET NORGES
REGJERING OG REPUBLIKKEN
PERUS REGJERING.

ACUERDO BILATERAL
SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL
GOBIERNO DEL REINO DE NORUEGA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL
PERU

Kongeriket Norges regjering og
Perus regjering, idet de har rati-
fisert Overenskomsten om Inter-
nasjonal Sivil Luftfart ingårt i
Chicago 7. desember 1944 og

i ønsket om å slutte en avtale
med det formål å etablere luft-
fartsforbindelser mellom Norges og
Perus territorier og punkter bort-
tenfor har i dette øyemed opp-
nevnt som sine befullmektigede:

Kongeriket Norges Regjering:
Jørgen Magnus Finne-Grönn, Norges
sendemann i Peru,

Perus regjering: doktor Luis
Alvarado Garrido, Utenriks-
minister, som, etter å ha utveks-
let sine fullmakter som er funnet
i god og behörig form, er blitt
enige om fölgende artikler:

ARTIKKEL I

DEFINISJONER

For så vidt angår anvendelsen
av denne avtale, skal nedenstående

El Gobierno del Reino de No-
ruega y el Gobierno del Perú, ha-
biendo ratificado la Convención
de Aviación Civil Internacional,
concluida en Chicago el 7 de Di-
ciembre de 1944; y

deseando celebrar un Acuerdo
con el fin de establecer servi-
cios aéreos entre y más allá de
los territorios noruego y perua-
no, han designado para este obje-
to como sus Plenipotenciarios:

El Gobierno del Reino de No-
ruega, al Excelentísimo señor Jor-
gen Magnus Finne-Gronn, Enviado
Extraordinario y Ministro Pleni-
potenciario de Noruega en el Perú;

El Gobierno del Perú, al se-
ñor doctor Luis Alvarado Garrido,
Ministro de Relaciones Exteriores,
quienes, después de haber canjea-
do sus Plenos Poderes y haberlos
encontrado en buena y debida for-
ma, han convenido en los siguien-
tes artículos:

ARTICULO I

DEFINICIONES

Para los fines del presente
Acuerdo, las expresiones que a

uttrykk ha den betydning som denne artikkelen fastsetter, unntatt når det spesielt fremgår av avtalens tekst at de skal fortas anderledes.

(a) Uttrykket "Luftfartsmyndigheter" betyr for Kongeriket Norges vedkommende Luftfartsdirektoratet og hvilken som helst person eller representant som er utstyrt med nødvendig fullmakt til å utøve dets funksjoner og for Perus vedkommende Luftfartsministeriet eller hvilket som helst organ som måtte bli bemyndiget til å utøve dets funksjoner.

(b) Uttrykket "utpekt luftfartsselskap" betyr det luftfartsselskap som av en av de kontraherende parter er blitt utpekt i samsvar med artikkelen III i nærværende avtale til å drive hver enkelt av de ruter som er skriftlig spesifisert og hvorom skriftlig melding blir gitt til den annen kontraherende parts luftfartsmyndigheter.

(c) Uttrykket "territorium" skal ha den betydning som tillegges

continuación se describen, tendrán el significado que en este artículo aparece, salvo que en el texto del Acuerdo se definan específicamente de modo distinto.

(a) El término "Autoridades Aeronáuticas" significará en el caso del Reino de Noruega, la Dirección General de Aeronáutica Civil o cualquier persona o Agencia debidamente autorizada para ejercer sus funciones; y en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica o cualquier organismo debidamente autorizado para cumplir las funciones ejercidas por éste.

(b) El término "Línea Aérea designada" significará aquella línea aérea que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes haya comunicado por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que ha sido designada de conformidad con el Artículo III del presente Acuerdo, para operar sobre cada una de las rutas especificadas en aquella comunicación.

(c) El término "territorio" tendrá el significado que se le

det i artikkelen 2 i Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart undertegnet i Chicago den 7. desember 1944.

(d) Definisjonene i avsnittene (a), (b) og (d) i artikkelen 96 i Overenskomst om Internasjonal Sivil Luftfart undertegnet i Chicago den 7. desember 1944, finner anvendelse på nærværende avtale.

(e) Uttrykket "trafikkbehovet" skal bety behovet for transport av passasjerer, last og/eller post mellom punktene på den eller de linjer som er tilstått hver kontraherende part.

(f) Uttrykket "Kapasitet" skal bety det rum som på et luftfartøy er bestemt til å tilfredsstille transportbehoven for passasjerer, last og/eller post.

(g) Uttrykket "luftrute" skal betegne den fastsatte rute som skal følges av et luftfartøy i regulær trafikk for offentlig transport av passasjerer, last og/eller post.

ARTIKKEL II

De kontraherende parter tilstår

asigna en el Artículo 2º de la Convención de Aeronavegación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944.

(d) Las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del Artículo 96º de la Convención de Aeronavegación Civil firmada en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, serán aplicables al presente Acuerdo.

(e) La expresión "necesidades del tráfico" significará la demanda de tráfico de pasajeros, carga y/o correo, entre cualquiera de los puntos de la ó las rutas concedidas a cada Estado Contratante.

(f) La expresión "capacidad" significará el espacio de una aeronave destinado a satisfacer las demandas de tráfico de pasajeros, carga y/o correo.

(g) La expresión "ruta aérea" significará el itinerario fijo seguido por una aeronave que presta un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo.

ARTICULO II

Ambas Partes Contratantes se

hinannen gjensidig de rettigheter som er oppregnet i denne avtales vedlegg, i overensstemmelse med beskrivelsen i nevnte vedlegg, med det formål å opprette internasjonale, kommersielle luftruter mellom deres respektive territorier.

ARTIKKEL III

(a) Den i vedlegget beskrevne lufttrafikk kan påbegynnes øyeblikkelig, eller på et senere tidspunkt, etter valg av veddommende part som er blitt tilstått rettighetene; men denne trafikk kan ikke påbegynnes:

1. för den kontraherende part som er blitt tilstått nevnte rettigheter har utpekt et luftfartsselskap fra sitt land for å drive ruten eller rutene som er angitt i vedlegget, ei heller

2. för den kontraherende part som tilstår rettighetene har gitt det utpekt luftfartsselskap den nödvendige konsesjon.

(b) Det luftfartsselskap som er utpekt av en av de kontraherende parter må godtgjøre overfor luft-

conceden recíprocamente los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo, en la medida que en dicho Anexo se describen, con el propósito de establecer rutas y servicios aéreos internacionales de carácter comercial entre sus respectivos territorios.

ARTICULO III

(a) Los servicios aéreos descritos en el Anexo, podrán inaugurar inmediatamente, o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se conceden los derechos; pero dichos servicios no podrán iniciarse:

1º Antes que la Parte Contratante a la que se le haya concedido dichos derechos, haya designado una Línea Aérea de su nacionalidad para la ruta o rutas que se determinan en el Anexo; ni

2º Antes que la Parte Contratante que otorga los derechos haya expedido el correspondiente Permiso de Operaciones a la Línea Aérea designada.

(b) La Línea Aérea designada por una de las Partes Contratantes deberá comprobar ante las Au-

fartsmyndighetene til den kontraherende part som gir konsesjonen, at det er i stand til å oppfylle de vilkår som er foreskrevet i de lover, reglementer og bestemmelser som normalt anvendes av disse myndigheter ved kommersiell luftfart.

(c) Når den berører områder under militær besettelse eller som er berørt av nødvendige militære disposisjoner, er traffikkens opptagelse i angeldende land betinget av vedkommende militære myndigheters godkjennelse.

ARTIKKEL IV

I den hensikt å forebygge diskriminerende metoder og å etterkomme prinsippet om likeverdig behandling, er begge kontraherende parter enige om at:

(a) Hver kontraherende part kan pålegge eller tillate pålagt rettferdige og rimelige avgifter for bruken av flyplasser og andre anlegg. Begge de kontraherende parter er enige om at disse avgifter dog ikke skal være høyere enn de som landets egne fly som anvendes i lignende internasjonal

toridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos, que está en condiciones de cumplir los requisitos señalados por las leyes, reglamentos y regulaciones aplicadas normalmente por dichas Autoridades a las operaciones de transporte aerocomercial.

(c) Cuando se trate de zonas bajo ocupación militar o relacionadas con las necesidades militares, la inauguración de los servicios estará sujeta a la aprobación de las Autoridades militares competentes del país concerniente.

ARTICULO IV

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de asegurar igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en que:

(a) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitirá que se impongan derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otras instalaciones. Ambas Partes Contratantes convienen sin embargo en que dichos derechos no serán más elevados que los que pagarían sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios interna-

trafikk ville måtte betale for nevnte flyplasser og installasjoner.

(b) Med hensyn til brensesstoff, reservedeler, flyutstyr og tilhørende forråd, innfört på en av de kontraherende parters territorium eller der tatt ombord i et fly tilhørende eller representerende den annen kontraherende part eller dens utpekte flyselskap og bestemt utelukkende til anvendelse for eller i dets fly, skal vedkommende utpekte luftfartsselskap tilstås av den förstnevnte part, forutsatt gjensidig behandling med hensyn til tollavgifter, inspeksjonsavgifter og lignende innenlandske og lokale avgifter og gebyrer, en behandling som ikke er dårligere enn dentilstått for lignende utstyr innfört på nevnte territorium eller tatt ombord på dette territorium og bestemt for bruk av eller i fly tilhørende et luftfartsselskap hjemmehørende i den förstnevnte kontraherende stat eller tilhørende mest begunstiget luftfartsselskap som driver internasjonal luftfart og som er hjemmehørende

cionales similares por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones.

(b) En cuanto al combustible, repuestos, equipo de aviación y sus reservas, introducidos dentro del territorio de una de las Partes Contratantes, o puestos a bordo de una aeronave en ese territorio por o en representación de la otra Parte Contratante o su empresa designada y destinado solamente para el uso por o en las aeronaves de aquella empresa, las empresas designadas recibirán de la primera Parte Contratante, bajo reserva de reciprocidad, respecto a los derechos de aduana, derechos de inspección y otros similares, nacionales o locales, impuestos y derechos, tratamiento no menos favorable que el acordado para similares provisiones introducidas dentro del citado territorio o puestas a bordo en ese territorio y destinadas para el uso por o en las aeronaves de una empresa de transporte aéreo nacional de la primera Parte Contratante o de la empresa de transporte aéreo más

i annen stat.

(c) Luftfartøy, brenseleksstoff, smøreoljer, reservedeler, normalt utstyr og forsyninger som forefinnes ombord på sivile fly tilhørende luftfartsselskap hjemmehørende i den ene kontraherende part og som er gitt tillatelse til å trafikere de i vedlegget oppgitte ruter, skal ved ankomst til eller avgang fra den annen kontraherende parts territorium være fritatt for tollavgifter, skatter og inspeksjonsavgifter eller lignende avgifter eller pålegg, selv om sådanne forråd forbrukes eller konsumeres av slike luftfartøy ved flyvning over nevnte territorium.

(d) De fornödenheter som er frifatt i henhold til foregående avsnitt, kan bare losses med tillatelse fra den annen kontraherende parts tollmyndigheter, og hvis de skal gjenutføres må de være under gitt disse myndigheters kontroll inntil re-eksporten skjer.

favorecida de cualquier otro Estado que realice el servicio aéreo internacional.

(c) Las aeronaves, el combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipos normales y el abastecimiento que se lleva a bordo de las aeronaves civiles de la Línea Aérea de una Parte Contratante autorizada a explotar las rutas y servicios descriptos en el Anexo, estarán, al llegar o salir del territorio de la otra Parte Contratante, exentos de derechos aduaneros, impuestos de inspecciones o derechos o gravámenes similares, aunque tales suministros sean usados o consumidos por tales aeronaves en vuelos sobre ese territorio.

(d) Los artículos exceptuados

de conformidad con el inciso anterior, podrán ser desembarcados sólo con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante, y si deben ser reexportados, deberán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades hasta su reexportación.

ARTIKKEL V

Luftdyktighetsbevis, luftfartsbevis og de lisenser som blir utstedt eller kjent gyldige av den ene kontraherende part, skal anerkjennes som gyldige av den annen kontraherende part for så vidt angår driftten av rutene og tjenestene angitt i vedlegget, dog uten at det skal gå ut over retten til innskrivning eller registrering som måtte være nødvendig for anerkjennelse av nevnte gyldighet. Enhver av de kontraherende parter forbeholder seg imidlertid rett til, for så vidt angår flyvning over deres eget territorium, å nekte å anerkjenne luftfartsbevis og sertifikater som er utstedt til deres egne statsborgere av en annen stat.

ARTICULO V

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de la explotación de las rutas y servicios descriptos en el Anexo, sin perjuicio de los derechos de inscripción o registro que puedan ser necesarios para el reconocimiento de dicha validez. Sin embargo cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no aceptar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales por otro Estado, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio.

ARTIKKEL VI

(a) Den ene kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til og avgang fra dens territorium av fly anvendt i internasjonal luftfart eller verdrørende driftten og navigeringen av slike fly innenfor dette territorium skal,

ARTICULO VI

(a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o a las concernientes a las operaciones y navegación de dichas

uavhengig av nasjonalitet, anvendes overfor fly tilhørende luftfartsselskap utpekt av den annen kontraherende part og skal iakttas og etterkommes av nevnte fly ved ankomst til, avgang fra eller under opphold på den förstnevnte parts territorium.

aeronaves dentro del territorio, serán aplicados a las aeronaves utilizadas por la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante sin distinción de nacionalidad, y serán observados y cumplidos por las mencionadas aeronaves al ingresar o abandonar el territorio de la primera o mientras se encuentren en él.

(b) Hver av de kontraherende parters lover og bestemmelser angående ankomst til eller avgang fra dens territorium av flyets passasjerer, besetning eller gods, så som bestemmelser angående ankomst, klarering, immigrasjon, pass, toll, despacho, inmigración, pasaportes, karantene og lignende skal iakttas og etterkommes av passasjerer og besetning og finne anvendelse på last på fly tilhørende et luftfarts-selskap utpekt av den annen kontraherende part eller av dets representant, både ved ankomst og avgang eller så lenge de oppholder seg på den förstnevnte kontraherende parts territorium.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos al ingreso o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves, como son los reglamentos relativos al ingreso, aduana, cuarentena y similares, serán observados y cumplidos por los pasajeros, tripulación y cargamento de las aeronaves utilizadas por la Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante o en representación de ellos, tanto a la entrada como a la salida o mientras permanezcan en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.

ARTIKKEL VII

Begge de kontraherende parter

ARTICULO VII

Ambas Partes Contratantes se

forbeholder seg gjensidig retten til å nekte eller å tilbakekalle utövelsen av de rettigheter som er spesifisert i denne avtales vedlegg og som er gitt et av den annen kontraherende part utpekt luftfartsselskap, når en vesentlig del av eindomsretten til og den virkelige kontroll med vedkommende foretagende ikke innehås av atatsborgere av den annen kontraherende part. Det samme forbehold gjelder når et av den annen kontraherende part utpekt luftfartsselskap ikke overholder de i foregående artikkel omhandlede lover og bestemmelser eller unnlater å oppfylle sine forpliktelser ifølge denne avtale med vedlegg.

reservan reciprocamente el derecho de rehusar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo y otorgado a una Línea Aérea designada por la otra Parte Contratante, cuando la propiedad sustancial y el control efectivo de tal Línea no radique en personas de nacionalidad de la otra Parte Contratante. Esta misma reserva procede en el caso de que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante no observara las leyes y reglamentos de la jurisdicción de la otra Parte Contratante a que se refiere el Artículo anterior, o no cumpliera las obligaciones contraídas bajo el presente Acuerdo o su Anexo.

ARTIKKEL VIII

Denne avtale samt alle dermed forbundne overenskomster og konvensjoner skal registreres hos Den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon.

ARTIKKEL IX

Begge de kontraherende parters luftfartsmyndigheter skal når som

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo y los contratos y concesiones con él relacionados, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO IX

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se

helst når en av partene finner det ønskelig, samrå seg med hinannen for å fastslå ønskeligheten av å foran-dre en eller flere bestemmelser i vedlegget til denne avtale og de kan likeså konferere med hinannen for å fastslå om de i avtalen og dens vedlegg fastsatte prinsipper blir etterfulgt av luftfartsselskapene utpekt av de to kontraherende parters regjeringer. Slik konsulta-sjon skal begynne innen nitti dager fra den dato den ene kontraherende part har fremsatt ahmodning derom.

I tilfelle disse konsultasjoner fører til enighet om å endre bes-temmelsene i vedlegget, skal slike endringer tre i kraft ved direkte overenskomst mellom de kontraheren-de parters luftfartsmyndigheter og bekreftes ved utveksling av noter ad diplomatisk vei.

consultarán mutuamente en cual-quier momento a solicitud de cualquiera de ellas para determinar si se considera conveniente modi-ficar una o varias disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, y se consultarán asimismo para de-terminar si los principios expues-tos en este Acuerdo y su Anexo son cumplidos por las Líneas Aéreas designadas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Las con-sultas mencionadas se iniciarán dentro de los noventa días siguien-tes al pedido de la Parte Contra-tante que la formule.

En caso de que de las consul-tas surgiera un acuerdo para modi-ficar las disposiciones del Anexo, dichas modificaciones serán efec-tuadas mediante arreglos directos entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y se-rán confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

ARTIKKEL X

Enhver tvist mellom de kontrahe-rende parter angående fortolknin-gen og anvendelsen av nærværende avtale skal forsøkes løst ved

ARTICULO X

Cualquier desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se tratará de so-

direkte forhandlinger mellom dem. Hvis de kontraherende parter ikke kan løse uoverensstemmelsen ved nevnte forhandlinger:

(a) Kan de forelegge tvisten til voldgiftsavgjørelse av hvilken som helst person, organisasjon eller domstol oppnevnt ved overeskomst mellom partene, og denne overenskomst skal inneholde oppnevnelsen av voldgiftsmannen eller voldgiftsdomstolen, det saksområde som skal behandles og den respektive fremgangsmåte ved voldgiften. Eller

(b) hvis partene ikke blir enige om noen av de foregående punkter eller, om partene ved enighet om en henvisning til en voldgiftsdomstol, ikke kan bli enige om dens sammensetning, skal enhver av partene kunne henskyte tvisten til avgjørelse av enhver kompetent domstol som i fremtiden måtte bli opprettet av den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon eller hvis en sådan domstol ikke eksisterer, til denne organisasjons råd.

De kontraherende parter forplikter seg til å etterkomme den avgjørelse som måtte bli truffet i henhold

lucionar por las mismas Partes Contratantes mediante negociaciones entre ellas. Si las Partes Contratantes no solucionan el desacuerdo en tales negociaciones:

(a) Podrán someter el desacuerdo a decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por convenio de ambas Partes, convenio que contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente; o

(b) Si las Partes no se hallan de acuerdo en algunos de los puntos anteriores o si habiendo convenido en el sometimiento a un tribunal arbitral no logran ponerse de acuerdo respecto a su composición, cualquiera de ellas puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente que pueda ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional o si no existiese tal tribu-

nal al Consejo de dicha Organización.

Las Partes Contratantes cum-

til denne artikkelen.

Hvis en av de kontraherende parter eller et av dem utpekt luftfarts-selskap ikke skulle respektere en avgjørelse truffet ifølge denne artikkelen, dan den annen kontraheren-de part innskrenke, suspendere eller tilbakekalle hvilken som helst rettighet som i kraft av denne av-tale er tilstått den kontraherende part eller det utpekte luftfarts-selskap som er skyldig i slik unnlatelse.

ARTIKKEL XI

Hver av de kontraherende parter kan til enhver tid, når den ønsker å bringe denne avtale til opphør, meddele den annen kontraherende part sin beslutning derom, hvilken meddelelse samtidig skal oversendes den Internasjonale Sivile Luft-fartsorganisasjon.

Dersom oppsigelse har funnet sted, skal denne avtale opphøre å gjelde tolv måneder etter datoен for den annen kontraherende parts mottagelse av oppsigelsen, med mindre denne etter felles överenskomst er trukket tilbake för utlöpet av nevnte frist.

plirán la decisión dada conforme a este Artículo.

Si cualquiera de las Partes Contratantes o una Línea Aérea designada por una de ellas no cumpliera con una decisión dada conforme a este Artículo, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante o a la Línea Aérea designada que se hallen en tal falta.

ARTICULO XI

Cualquiera de ambas Partes Contratantes podrá en todo momento, cuando desee dar por terminado el presente Acuerdo, dar a la otra Parte Contratante un aviso de desahucio, el que deberá comunicarse, simultáneamente, a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Si se decide proceder de esta manera, el presente Acuerdo cesará de ser efectivo doce meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido el aviso de desahucio, a menos que sea retirado mediante acuerdo mutuo antes de la expiración del

Hvis mottagelsen av oppsigelsen ikke blir erkjent av den kontraherende part den rettes til, skal oppsigelsen anses for å være mottatt fjorten dager etter at den er kommet til den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjonens kunnskap.

ARTIKKEL XII

Denne avtale skal godkjennes av de kontraherende parter i samsvar med deres konstitusjonelle krav og trer i kraft på dagen for utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene eller tilsvarende dokumenter.

I påvente av dens endelige ikrafttreden, skal de kontraherende parter gjøre bestemmelsene i denne avtale midlertidig gjeldende fra den dag den undertegnes; dog kan den ene parts regjering oppheve den midlertidige anvendelse av avtalen för utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene ved å gi et varsel på tre måneder til den annen regjering og i tilfelle et utpekt luftfartsselskap allerede har en rute under drift, gis den en frist på tolv måneder til å

plazo indicado. A falta de acuse de recibo de la Parte Contratante a la que dicho aviso va dirigido, se considerará que el aviso ha sido recibido catorce días después de haber llegado a conocimiento de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XII

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación o similares documentos.

Mientras este Acuerdo entre en vigor, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente, por las Partes Contratantes, desde la fecha en que sea firmado; sin embargo, el Gobierno de cualquiera de los países puede, antes del canje de las ratificaciones, terminar la aplicación provisional del Acuerdo, dando un aviso de tres meses al otro Gobierno, y en el caso de que se halle operando una Línea Aérea designada, se le dará un plazo de doce meses para que

avvikle driften.

Når et utpekt luftfartsselskap i henhold til denne avtale ansöker om, og blir tildelt trafikktillatelse er selskapet forpliktet til å sette trafikken i gang i löpet av seks måneder fra tillatelsens utstedelsesdag, og når driften er påbegynt, skal det opprettholde en regulær lufttrafikk i et tidsrum av minst to år; i motsatt fal vil trafikktillatelsen annulleres automatisk.

Til bekreftelse herav underskriver nedenstående befullmektigede avtalen på vegne av sine respektive regjeringer og forsyner den med sine segl.

Utferdiget i Lima den 2. november 1960 i to eksemplarer på spansk og norsk idet begge tekster har samme gyldighet.

Quiceno

finalice sus operaciones.

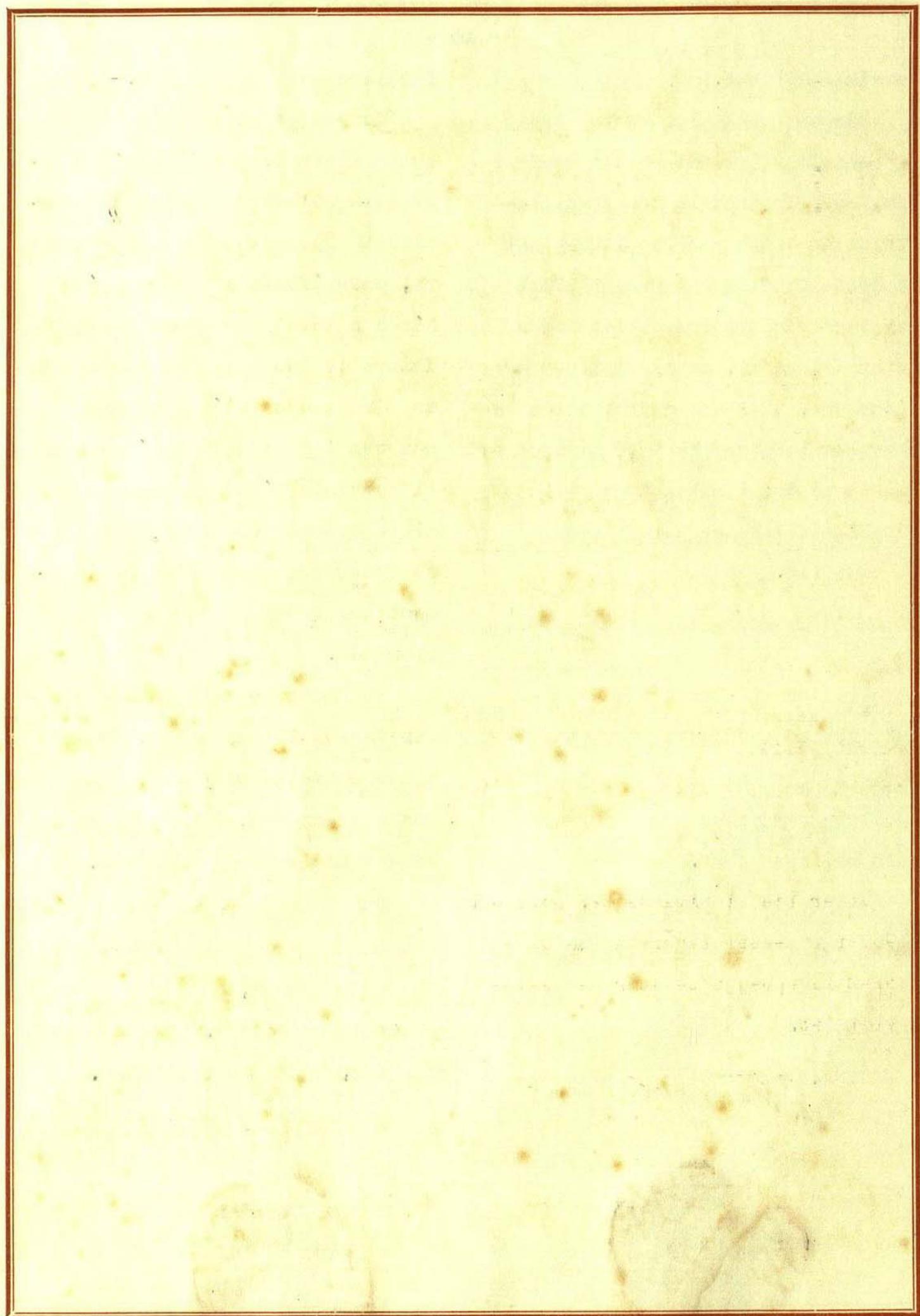
Cuando el aplicación del presente Acuerdo, la Línea Aérea designada solicite y obtenga el Permiso de Operaciones correspondiente, estará obligada dicha Línea Aérea a iniciar sus operaciones dentro de los seis meses de la fecha de la concesión del Permiso y una vez iniciadas deberá mantener el servicio aéreo regular por un término no menor de dos años; caso contrario caducará automáticamente el Permiso de Operaciones otorgado.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo y ponen su sello.

Hecho en Lima, a los dos días del mes de noviembre de mil novecientos sesenta, en doble ejemplar en los idiomas noruego y castellano, igualmente válidos.

H. Alvarez





V E D L E G G

(1) Kongeriket Norges regjering tilstår republikken Perus regjering rett til å drive lufttrafikk på og over norsk territorium på de i Liste II angitte ruter med et av republikken Perus regjering utpekt luftfartsselskap av peruanisk nasjonalitet.

(2) Republikken Perus regjering tilstår Kongeriket Norges regjering rett til å drive lufttrafikk på og over peruanisk territorium på de i Liste I angitte ruter med et av Kongeriket Norges regjering utpekt luftfartsselskap av norsk nasjonalitet.

(3) Det luftfartsselskap som i henhold til avtalens nærmere bestemmelser er utpekt av den ene kontraherende part, skal på den annen kontraherende parts territorium ha rett til overflyvninger samt rett til tekniske mellomlandiger og til å ta opp og sette av passasjerer, post og last i internasjonal trafikk.

A N E X O

(1) El Gobierno del Reino de Noruega otorga al Gobierno de la República del Perú el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad peruana, que será designada por el Gobierno de la República del Perú para las rutas especificadas en el Plan II.

(2) El Gobierno de la República del Perú otorga al Gobierno del Reino de Noruega el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad noruega que será designada por el Gobierno del Reino de Noruega para las rutas especificadas en el Plan I.

(3) La Línea Aérea designada por una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones específicas en el Acuerdo, gozará en el territorio de la otra Parte Contratante de los derechos de tránsito, de parada técnica y de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional.

nasjonal trafikk på den angitte rute, unntatt retten til cabotage eller innenlandsk kommersiell trafikk.

(4) Ved driften av de ruter som er angitt i dette vedlegg skal de utpekt selskaper på felles rutestrekninger ta hensyn til den annen kontraherende parts utpekt luftfarts-selskaps interesser således at man unngår utilbørlig innetrengen i dets trafikk og at man beskytter hinannens gjensidige interesser.

(5) Den trafikk som drives av begge lands luftfartsselskaper skal nøye avpasses etter publikums behov for og krav på sådan trafikk.

(6) De luftfartsselskaper som er utpekt i henhold til denne avtale og dens vedlegg skal anse det som sin viktigste oppgave å stille til disposisjon den kapasitet som motsvarer trafikkbehovet mellom luftfarts-selskapets hjemland og territoriet til det land hvortil trafikken er bestemt.

cional, en la ruta especificada, exceptuándose el derecho de cabotaje o de tráfico comercial interno.

(4) Para la operación de las Líneas Aéreas designadas, en las secciones comunes de las rutas descritas en este Anexo, se tomarán en consideración los intereses de la Línea Aérea de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos y en resguardo de sus intereses recíprocos.

(5) Los servicios de transporte aéreo que efectúen las líneas aéreas de ambos países deberán guardar una estrecha relación con las necesidades y exigencias del público en cuanto a dichos servicios.

(6) Las Líneas Aéreas designadas de conformidad con el Acuerdo y su Anexo tratarán de que el principal objetivo de sus servicios sea proporcionar adecuada capacidad a las demandas del tráfico entre el territorio del país al que pertenece la Línea Aérea y el territorio de aquel país al que es-

Trafikkbebovet mellom landene for

(7) Retten for et luftfarts-selskap, utpekt av ett av de to land, til på steder på det annet lands territorium å ta opp eller sette av passasjerer, last og post i internasjonal trafikk til eller fra et tredje land på ett eller flere punkter på den angitte rute, skal utøves i samsvar med de av begge kontraherende parter anerkjente alminnelige prinsipper for planmessig utvikling av luftfarten, samt være underkastet det alminnelige prinsipp at luftfartsselskape-ne skal söke å avpasse kapasiteten etter:

1. Trafikkbehovet mellom opprinnelseslandet og bestemmelseslandene.

2. Hensynet til driften av gjennomgående luftruter.

3. Trafikkbehovet i det område som ruten passerer, etter at hensyn er tatt til lokale og regionale ruter.

(8) De takster som anvendes på de enkelte avtalte ruter skal

tá destinado el tráfico.

(7) El derecho de una Línea Aérea designada por cualquiera de ambos países para embarcar o desembarcar en puntos del territorio del otro país pasajeros, carga y correo de carácter internacional con destino a terceros países o provenientes de ellos, en uno o en varios puntos de la ruta especificada, se ejercerá de conformidad con los principios generales del tráfico aéreo que ambos Gobiernos reconoce, dentro de un orden progresivo de aplicación, y estará sujeto al principio general de que las líneas aéreas deben tratar de que su capacidad guarde relación con:

1º Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino.

2º Las necesidades inherentes a las líneas que operan a través de varios países.

3º Las necesidades del tráfico de la zona que atraviesa la Línea Aérea después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

(8) Las tarifas a cobrarse en cualquiera de los servicios acorda-

fastsettes på et rimelig nivå under hensyntagen til alle viktige faktorer, så som driftsomkostninger, rimelig fortjeneste, vedkommende rutes særlige karakter samt de takster som anvendes av andre selskaper på hvilken som helst del av ruten.

Disse takster skal fastsettes i overensstemmelse med fölgende bestemmelser:

For enhver rute skal takstene såvidt mulig fastsettes ved avtale mellom de utpekt luftfarts-selskaper.

En slik avtale skal baseres på den Internasjonale Luftfartsorganisasjons (IATA's) takstsystem.

Begge de kontraherende parters luftfartsmyndigheter bör underrettes om de således avtalte takster.

Dersom de utpekt luftfarts-selskaper ikke kan bli enige om takstene eller det gjøres innvenning av den ene av de kontraherende parters luftfartsmyndigheter, skal Kongeriket Norges og Republikken Perus luftfartsmyndigheter

dos serán fijadas a niveles razonables, teniendo en cuenta factores pertinentes tales como economía de la operación, utilidad razonable, diferencia de características del servicio, y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta.

Estas tarifas se determinarán de acuerdo con las siguientes disposiciones:

Las tarifas si es posible se-rán acordadas con respecto a cada ruta entre las Líneas Aéreas de-signadas.

Tal acuerdo se basará en el sistema para tarifas de la Asocia-ción de Transporte Aéreo Interna-cional.

Las tarifas así acordadas de-berán ponerse en conocimiento de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

En el caso de desacuerdo so-bre las tarifas entre las Líneas Aéreas designadas o de objeción por las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, las Autoridades Aeronáuticas del Reino de Noruega y de la Repúbli-

søke å fastsette dem i felles-skap.

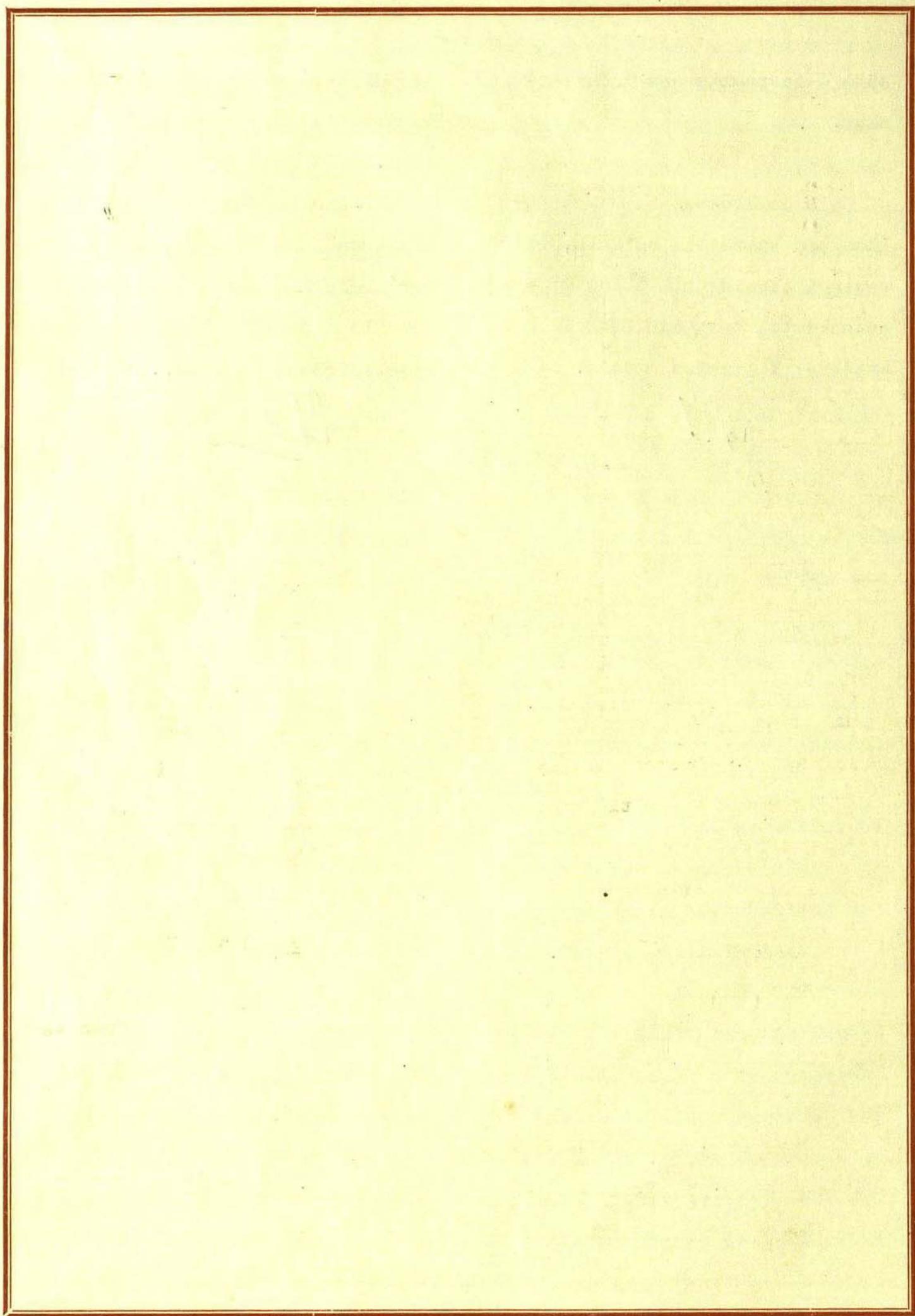
Hvis de kontraherende parter ikke kan komme til enighet, blir saken å henvise til voldgift i henhold til bestemmelsene i artikkkel X i denne avtale.

J.P.M.

ca del Perú se esforzarán para determinarlas por acuerdo entre ellas.

Si las Partes Contratantes no llegaren a un acuerdo, el asunto será referido a arbitraje conforme a lo dispuesto en el Artículo X del presente Acuerdo.

LLP



R U T E L I S T E

L I S T E I

Ruter som skal trafikeres i begge retninger av det luftfarts-selskap som er utpekt av Konge-riket Norges regjering:

(I) Punkter i Norge til punkter i Europa, Afrika, Guayana, Venezuela, Colombia og Ecuador til LIMA, Santiago de Chile og punkter bortenfor.

II) Punkter i Norge til punkter i Europa, New York, Bermuda, Mellom-Amerika, Mexico og/eller De vest-indiske øyer, Venezuela, Colombia og Ecuador til LIMA, Santiago de Chile og punkter bortenfor.

III) Punkter i Norge til punkter i Europa, Afrika og Brasil til LIMA og punkter bortenfor.

L I S T E II

Ruter som skal trafikeres i begge retninger av det luftfartsselskap som er utpekt av Republikken Perus regjering:

I) Punkter i Peru til punkter i Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela, Guayana, Afrika, punkter i Europa til OSLO og punkter

P L A N D E R U T A S

P L A N I

Rutas a ser operadas en am-bas direcciones por la Línea Aérea designada por el Gobierno del Reino de Noruega:

(I) Puntos en Noruega a pun-tos en Europa, Africa, Las Guaya-nas, Venezuela, Colombia y Ecua-dor a LIMA, Santiago de Chile y más allá.

(II) Puntos en Noruega a pun-tos en Europa, New York, Bermuda, América Central, México, y/o In-dias Occidentales, Venezuela, Co-lombia y Ecuador a LIMA, Santia-go de Chile y más allá.

(III) Puntos en Noruega a pun-tos en Europa, Africa y Brasil a LIMA y más allá.

P L A N II

Rutas a ser operadas en am-bas direcciones por la Línea Aérea designada por el Gobierno de la República del Perú:

(I) Puntos en el Perú a pun-tos en el Ecuador, Colombia, Pa-namá y/o Venezuela, Las Guayan-as, Africa y puntos en Europa a OSLO

bortenfor.

III) Punkter i Peru til Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela og/eller De vestindiske øyer og/eller Mellom-Amerika og/eller Bermuda, New York, punkter i Europa til OSLO og punkter bortenfor.

III) Punkter i Peru til punkter i Afrika og Europa til OSLO og punkter bortenfor.

Det utpekt luftfartsselskap kan bestemme at et hvilket som helst av de punkter som er spesifisert i rutelist I og II kan uteslåtes under en eller alle flyvninger.

y más allá.

(II) Puntos en el Perú a Ecuador, Colombia, Panamá, y/o Venezuela, y/o Indias Occidentales, y/o América Central, y/o Bermudas, New York y puntos en Europa a OSLO y más allá.

(III) Puntos en el Perú a puntos en Africa y Europa a OSLO y más allá.

Cualquiera de los puntos señalados en los Planes de Rutas I y II especificados, podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de la Línea Aérea designada.

J.F.S.

lls.

